

AGREEMENT ON COOPERATION

between
Institute of International Relations, History and
Oriental Studies at the Kazan Federal University
(KFU) (Russia)

and
Faculty of International Relations at the
Yerevan State University
(YSU) (Armenia)

The present Agreement on Cooperation (further referred to as the "Agreement") has been established between the Institute of International Relations, History and Oriental Studies at the Kazan Federal University (KFU), located in the City of Kazan, Russian Federation, represented in this act by its Director Prof. Ramil Khairutdinov and the Faculty of International Relations at the Yerevan State University (YSU), located in the City of Yerevan, represented in this act by its Dean Prof. Gegham Petrosyan, together further referred to as the "Parties" and each a "Party".

1. Purpose

The purpose of this Agreement is establishment and promotion of academic, cultural and scientific collaboration between the Institute of International Relations, History and Oriental Studies at the Kazan Federal University (KFU) (Russia) and the Faculty of International Relations at the Yerevan State University (YSU).

Both Parties wish to contribute into the further development and strengthening of traditional friendship between two countries represented by them, and also recognize the importance of an establishment of cooperation between two educational institutions.

2. Areas of Collaboration and Cooperative Activities

Specific areas for collaboration may include (but not be limited to):

- Cooperative research projects; collaboration in preparing research grants applications and conducting, analyzing and publishing research projects;
- Organization and delivering of joint academic training programs; collaboration on curriculum development;

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
Институтом международных отношений,
истории и востоковедения Казанского
федерального университета (КФУ) (Россия)

и
Факультетом международных отношений
Ереванского государственного университета
(ЕГУ) (Армения)

Настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение) заключено между Институтом международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета (КФУ) расположенным в г. Казань, Российская Федерация, в лице директора, профессора Р.Р.Хайрутдинова и Факультетом международных отношений Ереванского государственного университета (ЕГУ), расположенным в г. Ереван, Республика Армения, в лице декана, профессора Г.А.Петросяна, которые в дальнейшем совместно именуется «Стороны», а по отдельности – «Сторона».

1. Цель

Целью настоящего Соглашения является установление и развитие учебного, культурного и научного сотрудничества между Институтом международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета (КФУ) и Факультетом международных отношений Ереванского государственного университета (ЕГУ).

Обе Стороны желают внести вклад в дальнейшее развитие и укрепление традиционных дружественных отношений между представляемыми ими двумя странами, а также признают важность установления сотрудничества между двумя учебными заведениями.

2. Области и направления сотрудничества

Области сотрудничества могут включать следующие направления совместной работы, но не ограничиваться ими:

- Реализация совместных исследовательских проектов; сотрудничество в области подготовки совместных заявок на получение грантов для выполнения исследований и осуществления публикаций;
- Организация и осуществление совместных учебных программ; сотрудничество в разработке учебных программ;

- Cooperative scientific and academic events, including symposiums, conferences and summer schools;
 - Internships for the students and staff;
 - Mutual visits of delegations and individual specialists for sharing of information and experience, including participation in scientific conferences, seminars and symposiums;
 - Exchange of professors and senior researchers to deliver seminars, and conduct research; exchange of students to conduct part of their respective study and research programs at the other Party;
 - Exchange of academic literature, publications, textbooks and other materials.
- Организация совместных научных и учебных мероприятий, включая проведение совместных симпозиумов, конференций и летних школ;
 - Организация стажировок студентов и преподавателей;
 - Взаимные визиты делегаций и специалистов для обмена информацией и опытом, включая участие в научных конференциях, семинарах и симпозиумах;
 - Обмен ведущими исследователями для проведения семинаров и ведения исследовательской работы; обмен студентами для выполнения отдельных разделов исследований и научных программ;
 - Обмен научной и учебной литературой, публикациями, учебниками и другими материалами.

The above list does not prohibit other areas of collaboration, which may arise in the future.

Приведенный перечень не будет препятствовать развитию сотрудничества в других областях в будущем.

In the future the present Agreement can be supplemented by separate Agreements in specific areas signed by representatives of the Parties.

Настоящее Соглашение может быть дополнено в дальнейшем отдельными соглашениями по конкретным направлениям деятельности, подписанными представителями Сторон.

Any specific programme is subject to the availability of funds and mutual agreement of the Parties. The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the Parties prior to the initiation of any particular programme or activity.

Реализация каждой отдельной программы или элемента сотрудничества будет осуществляться в зависимости от наличия финансовых средств и по взаимному согласию Сторон. Стороны согласовывают условия сотрудничества и взаимодействия в рамках каждой отдельной программы сотрудничества в письменной форме до начала реализации такой программы.

3. Promotional Materials

Each Party will provide the other Party with available catalogues, informational brochures, and other appropriate materials to help promote the collaborative activities and advise prospective participants. Each Party university will also advise the other Party of web-based information regarding its programs under realization and planned calendar events.

3. Рекламно-информационные материалы

Каждая Сторона обеспечивает другую Сторону имеющимися в ее распоряжении каталогами, информационными брошюрами и другими материалами, помогающими развивать сотрудничество и консультировать потенциальных участников. Каждая Сторона также консультирует другую Сторону в отношении информации о реализуемых программах и запланированных мероприятиях, размещенной на ее интернет-сайте.

4. Final Provisions

The Parties consider this Agreement to be rather a declaration of intent than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the

4. Заключительные положения

Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, а не как документ, содержащий юридически обязывающие обязательства или финансовые обязательства, связанные с сотрудничеством. Стороны также

full authority of either Party.

In all cases this Agreement is applicable only in part where it does not contradict national legislation.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. This Agreement may be extended by written consent of both Parties for a further specified period. This Agreement may only be amended by written consent of both Parties.

Either Party may terminate this Agreement by giving at least six months advance written notice to the other Party.


Termination of this Agreement shall not affect the status of any student and/or staff admitted to a Host Party prior to the termination date – the Parties commit all obligations related to the admitted students and/or staff till the end of the study period irrespective of the termination date.

This Agreement is made in the English and Russian languages in two copies being equally authentic, one copy for each Party.

In witness whereof, the Parties have executed the present Agreement by their duly authorized representatives as of the Effective Date.

Signed on behalf of:

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ ЕРЕВАНСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
(ЕГУ) / FACULTY OF INTERNATIONAL
RELATIONAL RELATIONS AT THE
YEREVAN STATE UNIVERSITY (YSU)


Г.А. Петросян, декан факультета
международных отношений Ереванского
государственного университета (ЕГУ) / Prof. Dr.
Gegham Petrosyan, Dean, Faculty of International
Relations at the Yerevan State University (YSU)

Date / Дата 15.05.2015

исходят из того, что ничто в настоящем Соглашении не ущемляет независимость или права Сторон. Настоящее Соглашение может применяться только в той части, в какой оно не противоречит национальному законодательству.

Настоящее Соглашение действует в течение (5) лет. Настоящее Соглашение может быть продлено на предусмотренный период времени по письменному соглашению Сторон. Настоящее Соглашение может быть изменено только по письменному соглашению Сторон.

Настоящее Соглашение может быть прекращено не ранее, чем через 6 месяцев в том случае, если одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о прекращении действия Соглашения.

Прекращение действия Соглашения не изменяет положения студентов и/или преподавателей, которые были приняты одной из Сторон до даты прекращения Соглашения – Стороны будут выполнять все обязательства по отношению к принятым студентам и/или преподавателям до завершения срока обучения, независимо от даты прекращения Соглашения.

Соглашение исполнено на английском и русском языках в двух экземплярах – один экземпляр для каждой Стороны, каждый из которых имеет одинаковую силу.

В удостоверение вышесказанного настоящее Соглашение подписано уполномоченными представителями Сторон и вступает в силу с момента подписания.

Подписи Сторон:

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ КАЗАНСКОГО
ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА (КФУ) /
INSTITUTE OF INTERNATIONAL RELATIONS,
HISTORY AND ORIENTAL STUDIES AT THE
KAZAN FEDERAL UNIVERSITY (KFU)


Р.Р. Хайрутдинов, директор института
международных отношений, истории и
востоковедения Казанского федерального
университета (КФУ) / Prof. Dr. Ramil Khairutdinov
Director of the Institute of International Relations,
History and Oriental Studies at the Kazan Federal
University (KFU),

Date / Дата 15.05.2015